

I (1987) Nr. 2

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1987 Nr. 48

A. TITEL

*Overeenkomst inzake economische en technologische samenwerking
tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Venezuela;
Caracas, 20 februari 1987*



B. TEKST¹⁾**Overeenkomst inzake economische en technologische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Venezuela**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, en

de Regering van de Republiek Venezuela,

geleid door de wens de van oudsher tussen de beide naties bestaande vriendschapsbanden te versterken en de economische en technologische samenwerking tussen de twee landen te bevorderen, het een gemeenschappelijk belang achtend de economische vooruitgang van de onderscheiden landen te stimuleren, en erkennend dat nauwe samenwerking en uitwisseling van technische en praktische kennis factoren zijn die bijdragen tot de ontwikkeling van de menselijke en materiële hulpbronnen van de naties,

zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

Binnen het kader van hun wetten en voorschriften stimuleren en bevorderen de Partijen, op basis van wederzijds voordeel, de economische en technologische samenwerking tussen de instellingen, organisaties, instanties, maatschappijen en andere belangstellende partijen van hun onderscheiden landen om te komen tot economische en technologische samenwerking, in het bijzonder op die gebieden waar gemeenschappelijke inspanningen en een gezamenlijke bijdrage van technische kennis en ervaring tot voordeel van de economie van de onderscheiden landen kunnen strekken.

Artikel 2

De in deze Overeenkomst bedoelde samenwerking krijgt met name gestalte door de bevordering van programma's en projecten en door middel van de totstandkoming van gemeenschappelijke ondernemingen.

De programma's en projecten voor economische en technologische samenwerking die het onderwerp van deze Overeenkomst vormen, zullen in beginsel worden opgesteld overeenkomstig de doelstellingen en prioriteiten voor de ontwikkeling van elk land.

Artikel 3

De in artikel 1 bedoelde technologische samenwerking omvat tevens toegepaste wetenschappen en daaraan kan uitvoering worden

¹⁾ De Spaanse tekst is niet afgedrukt.

**Agreement on Economic and Technological Cooperation between the
Kingdom of the Netherlands and the Republic of Venezuela**

The Government of the Kingdom of the Netherlands, and
the Government of the Republic of Venezuela,

desiring to strengthen the traditional ties of friendship between the two nations and to promote the economic and technological cooperation between the two countries, considering the common interest to encourage the economic progress of the respective countries and recognizing that tight cooperation and exchange of technical and practical knowledge are factors that contribute to develop the human and material resources of the nations,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall, within the framework of their laws and regulations, encourage and promote, on a mutually advantageous basis, the economic and technological cooperation among the institutions, organizations, agencies, companies and other interested parties of their respective countries to initiate economic and technological cooperation, in particular in such fields where joint efforts and joint contribution of know-how and experience may benefit the economy of the respective countries.

Article 2

The cooperation referred to in the present Agreement shall in particular be implemented through the promotion of programs and projects and by means of the establishment of joint ventures.

The programs and projects of economic and technological cooperation, object of this Agreement, will in principle be designed in accordance with the objectives and priorities of the development of each country.

Article 3

The technological cooperation referred to in Article 1 also includes applied science and may be implemented through projects,

gegeven d.m.v. projecten, programma's en ondernemingen waarin de samenwerking tussen de in artikel 1 genoemde belangstellende lichamen en andere partijen gestalte krijgt of wordt geïntensiveerd.

Deze samenwerking kan onder meer omvatten:

- I) de uitwisseling van kennis en technische documentatie;
- II) de uitwisseling van stagiair(e)s;
- III) bezoeken en studiereizen van specialisten en technici;
- IV) de organisatie van cursussen en het plegen van overleg tussen specialisten;
- V) gemeenschappelijk onderzoek naar de technieken die voor de uitvoering van de overeengekomen projecten vereist zijn;
- VI) ontwikkeling van het menselijk potentieel.

Artikel 4

De Partijen bevorderen de beoogde samenwerking in de economische sectoren van de twee landen waarin deze samenwerking passend wordt geacht. Bijzonder belang wordt gehecht aan samenwerking in de volgende sectoren:

- I plattelandsontwikkeling, landbouw, tuinbouw, landbouwin-
dustrie, zuivelindustrie, enz.;
- II metaalindustrie;
- III chemische industrie;
- IV werktuigbouw;
- V metallurgische industrie;
- VI petrochemische industrie;
- VII woningbouw, met inbegrip van sociale woningbouw;
- VIII infrastructuur met betrekking tot transport, o.a. wegen, wa-
terwegen, havens, waterhuishouding;
- IX telecommunicatie;
- X mijnbouw;
- XI energie;
- XII specialistische adviesverlening en technische constructies;
- XIII kapitaalgoederen voor de ijzer- en staalindustrie, de aardolie-
industrie en de petrochemische industrie;
- XIV ijzer- en staalindustrie;
- XV vervoer, met inbegrip van de binnenvaart;
- XVI diensten en voorzieningen op het gebied van de gezondheids-
zorg;
- XVII handel.

Artikel 5

De vormen van, de financiële en andere modaliteiten en voorwaarden voor de samenwerking in het kader van deze Overeenkomst

programs and ventures in which cooperation between interested entities and other parties mentioned under Article 1 will be initiated or enhanced.

Such cooperation may include inter alia:

- I the exchange of know-how and technical documentation;
- II the exchange of trainees;
- III visits and study tours by specialists and technicians;
- IV the organization of courses and consultations between specialists;
- V common research for techniques required for the implementation of projects agreed upon;
- VI development of human resources.

Article 4

The Parties shall promote the envisaged cooperation in those economic sectors of the two countries in which such cooperation is considered appropriate. Particular importance is attached to cooperation in the following sectors:

- I rural development, agriculture, horticulture, agro-industry, dairy-industry, etc.;
- II metal industry;
- III chemical industry;
- IV mechanical industry;
- V metallurgical industry;
- VI petro-chemical industry;
- VII housing, including social housing;
- VIII transportation infrastructure, inter alia: roads, waterways, harbours, water-management;
- IX telecommunications;
- X mining;
- XI energy;
- XII consultancy and engineering;
- XIII capital goods for the iron and steel, petroleum and petro-chemical industry;
- XIV iron and steel industry;
- XV transport, including inland waterways transportation;
- XVI health services and facilities;
- XVII commerce.

Article 5

The forms, financial and other modalities and conditions for cooperation within the framework of this Agreement shall be agreed

worden overeengekomen tussen de instellingen, organisaties, instanties, maatschappijen en andere belangstellende partijen.

Artikel 6

1. Elk der beide Partijen kan de andere Partij voorstellen overleg te plegen inzake aangelegenheden die de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst raken. Dit overleg kan worden gevoerd langs diplomatieke weg of door middel van een Gemengde Commissie die wordt ingesteld met het oog op en voor de duur van dit overleg. De Gemengde Commissie bestaat uit door de onderscheiden Regeringen te benoemen vertegenwoordigers.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de Regering van de Nederlandse Antillen en/of de Regering van Aruba voorstellen afzonderlijk overleg te plegen met de Regering van de Republiek Venezuela inzake aangelegenheden betreffende de economische en technologische samenwerking tussen de Nederlandse Antillen en/of Aruba en Venezuela. In geval van zulk overleg wordt een bijzondere Gemengde Commissie bijeengeroepen.

2. Elk der beide Partijen kan voorts, langs diplomatieke weg of door middel van de Gemengde Commissie, het voorstel doen speciale groepen in het leven te roepen ter bespreking en bestudering van de mogelijkheden voor samenwerking in de in artikel 4 bedoelde bijzondere sectoren. Vertegenwoordigers van de belangstellende lichamen en andere partijen, bedoeld in artikel 1, kunnen in een adviserende hoedanigheid deelnemen aan de vergaderingen van de speciale groepen. Van de bevindingen van de speciale groepen wordt verslag uitgebracht aan de betrokken autoriteiten van de onderscheiden landen of aan de Gemengde Commissie, indien deze bijeengeroepen is.

Artikel 7

Elk der beide Partijen zal overeenkomstig haar wetten en voorschriften de kwesties oplossen betreffende de binnenkomst, het verblijf en het verrichten van arbeid op en het reizen binnen haar grondgebied van onderdanen van de andere Partij, die werkzaamheden in het kader van deze Overeenkomst verrichten.

Artikel 8

Alle geschillen tussen de Partijen in verband met de uitlegging of de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst worden op een door het internationale recht erkende vreedzame wijze opgelost.

upon by the institutions, organizations, agencies, companies and other parties interested.

Article 6

1. Either Party may propose the other Party to consult on matters affecting the implementation of the present Agreement. Consultations may be held through diplomatic channels or by means of a Joint Committee, to be established for the purpose of and for the time needed for such consultations. The Joint Committee shall be composed of representatives to be appointed by the respective Governments.

As regards the Kingdom of the Netherlands the Government of the Netherlands Antilles and/or the Government of Aruba may propose to consult separately with the Government of the Republic of Venezuela on matters concerning the economic and technological cooperation between the Netherlands Antilles and/or Aruba and Venezuela. In case of such consultations a special Joint Committee shall be convened.

2. Either Party may furthermore propose, through diplomatic channels or by means of the Joint Committee, to establish special groups to discuss and examine possibilities for cooperation in the particular sectors referred to in Article 4. Representatives of the interested entities and other parties referred to in Article 1 may participate in the meetings of the special groups in a advisory capacity. The conclusions of the special groups shall be reported to the authorities concerned of the respective countries, or to the Joint Committee, if convened.

Article 7

Either Party will resolve in compliance with its laws and regulations the questions concerning the entry, stay, work and movement on its territory of nationals of the other Party who carry out activities within the framework of the present Agreement.

Article 8

All differences between the Parties related to the interpretation or execution of this Agreement shall be solved through peaceful means recognized by international law.

Artikel 9

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is de Overeenkomst van toepassing op het Koninkrijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba.

Artikel 10

De Partijen stellen elkaar er schriftelijk van in kennis dat aan de wettelijke procedures die door elk der beide landen voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zijn vereist, is voldaan. De Overeenkomst treedt in werking dertig dagen na de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving.

Artikel 11

1. De Overeenkomst blijft van kracht voor een tijdvak van drie jaar en wordt telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van een jaar. Elke Partij behoudt zich het recht voor, de andere Partij schriftelijk in kennis te stellen van haar besluit de Overeenkomst op te zeggen. In dit geval wordt de opzegging van kracht zes maanden na de datum van ontvangst van genoemde kennisgeving.

2. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde opzegging is niet van invloed op de afwikkeling van in het kader van deze Overeenkomst overeengekomen lopende projecten.

3. Onder voorbehoud van het in het eerste lid van dit artikel genoemde tijdvak heeft de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden het recht de toepassing van deze Overeenkomst te beëindigen ten aanzien van elk deel van het Koninkrijk afzonderlijk.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderstaande vertegenwoordigers, naar behoren daartoe gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Caracas, op 20 februari 1987, in de Engelse, de Nederlandse en de Spaanse taal, waarbij de drie teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) H. VAN DEN BROEK

Voor de Regering van de Republiek Venezuela

(w.g.) S. A. CONSALVI

Article 9

As regards the Kingdom of the Netherlands the Agreement shall apply to the Kingdom in Europe, to the Netherlands Antilles and to Aruba.

Article 10

The Parties shall notify each other in writing that the legal procedures required by either country for the entry into force of this Agreement have been complied with. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of receipt of the last notification.

Article 11

1. The Agreement shall remain in force for a period of three years and shall be extended tacitly for periods of one year. Each Party reserves the right to notify the other in writing of its decision to terminate the Agreement. In that case the termination will become effective six months after the date of receipt of said notification.

2. The termination referred to in paragraph 1 of this Article shall not affect the winding up of running projects agreed upon in the framework of the present Agreement.

3. Subject to the period mentioned in paragraph 1 of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Caracas on 20 February 1987 in the Dutch, Spanish and English languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) H. VAN DEN BROEK

For the Government of the Republic of Venezuela

(sd.) S. A. CONSALVI

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 10 in werking treden dertig dagen na de datum van ontvangst van de laatste schriftelijke kennisgeving van Partijen dat aan de wettelijke procedures die door elk der beide landen voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zijn vereist, is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 9 voor het gehele Koninkrijk gelden.

Uitgegeven de vierentwintigste maart 1987.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK